

# The glory of the summer garden in Zurich = Sommerliche Gartenpracht = Splendeurs horticoles à Zurich

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle  
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der  
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **32 (1959)**

Heft 6

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-777550>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Dès le 13 juin 1959, au Palais de Beaulieu, Lausanne sera la capitale internationale de l'alimentation. Elle le doit au 4<sup>e</sup> Congrès mondial de la distribution des produits alimentaires. 2500 participants sont attendus – délégués de 35 pays – et à l'Exposition AIDA 59 elle-même, qui renseignera le public-visitateur, aussi bien que les professionnels, sur le développement et les progrès réalisés dans la distribution des produits alimentaires.

Il importe de signaler d'emblée la vague d'intérêt que le Congrès et l'Exposition suscitent dans l'ensemble de l'Europe, et même outre-mer. On le saisira d'autant mieux en signalant qu'aux côtés des pavillons officiels «européens» de la France et du Danemark, se placent les pavillons nationaux officiels des Etats-Unis d'Amérique et du Canada! De nombreux pays continentaux présentent des expositions collectives, alors que les exposants internationaux individuels ont répondu en rangs serrés à l'appel des organisateurs!

Ce Congrès AIDA 59 prend une valeur toute spéciale à cette époque où se prépare l'intégration économique européenne. La Suisse sera le lieu de rencontre de plus de 30 pays des cinq continents et le Conseil fédéral a accordé son haut patronage, en déléguant au Comité de patronage le chef de l'économie publique du pays, M. Hostenstein, conseiller fédéral. D'autre part, le Congrès aura l'honneur d'accueillir l'un des économistes internationaux les plus éminents, le Dr Erhard, ministre du Gouvernement de Bonn. En quelques lignes, il est exclu de dévoiler ce que présenteront les 30 000 m<sup>2</sup> de l'exposition. Dès le 13 juin 1959, le Palais de Beaulieu présentera ses stands selon une conception technique nouvelle et originale, AIDA 59 servira de modèle! et sera un rendez-vous international. Son emblème en témoigne: deux flèches qui s'enlacent, symbolisant l'interdépendance de la production et de la distribution des produits alimentaires dans le monde entier.

#### THE GLORY OF THE SUMMER GARDEN IN ZURICH

Spring, summer and autumn are the three natural phases of a garden, and the First Swiss Horticultural Exhibition on the lake shores in

#### OPÉRA ET DANSE AU 4<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE LAUSANNE

Le 4<sup>e</sup> Festival international de Lausanne aura lieu, cette année, du 29 mai au 18 juin, au Théâtre de Beaulieu.

Le début du mois de juin est consacré à l'opéra, avec le Théâtre national de l'Opéra de Belgrade, qui viendra avec ses merveilleux chanteurs, son orchestre et son corps de ballet au grand complet, en tout 220 artistes. Il présentera le 4 juin «Faust», de Gounod, dans une mise en scène toute nouvelle, et, les 5 et 6 juin, le «Prince Igor», de Borodine. Cette œuvre avait déjà été donnée à Lau-

sanne, l'an dernier, par la même troupe. – Ce brillant Festival se terminera les 16, 17 et 18 juin par trois galas donnés par le London Festival Ballet, avec l'Orchestre de la Suisse romande. La célèbre troupe anglaise se présentera, elle aussi, au complet avec l'une des plus grandes danseuses de notre époque, Tamara Toumanova, venue spécialement des Etats-Unis à cette occasion. Durant ces trois journées, on applaudira, entre autres, «Giselle», d'Adam et «Petrouchka», de Strawinsky.

#### LES RENCONTRES DE DULLY

C'est un début, mais un début qui promet, à lire le programme mis sur pied par l'organisation de ces rencontres, qui auront lieu au Château de Dully près de Rolle, dans cette belle et sereine région de La Côte. Entamées à la fin du mois de mai, la série des manifestations organisées par M<sup>me</sup> J. Rosier s'échelonne du 1<sup>er</sup> au 7 juin dans le détail que voici:

*Lundi 1<sup>er</sup> juin.* Conférence de Henri Guillemin sur «Jean-Jacques Rousseau, homme traqué». Table ronde des antiquaires groupant Nicolas Landau, de Paris, M<sup>mes</sup> Oesch-Gonin et Ganzoni, O. Gordon, M. Fischer, de Lucerne, M. Buel et M. Terraccina.

*Mardi 2.* Conférence de Constantin Regamey sur

la musique moderne, «Problèmes de la musique d'aujourd'hui», et de Dom Hilaire Duesberg, membre de l'Académie royale de Belgique, sur l'«Invention du Dieu de la Bible».

*Mercredi 3.* Conférence sur la peinture moderne, de René Berger.

*Jeudi 4.* Conférence d'Olivier Reverdin, rédacteur en chef du «Journal de Genève», sur la littérature grecque.

*Vendredi 5.* Conférence de Jean-Pierre Goretta: «Mon tour du Monde». «Hommage à Gustave Roud» avec C.-F. Landry, Paul Pasquier, etc.

*Samedi 6.* «C'est juste!», par Roland Jay, l'animateur d'Echec et Mat.

*Dimanche 7.* Compagnie du Vray Guignol animée par Jean Duclos. Ensemble d'instruments anciens Ars Antica. Dîner de gala avec Gilles et Urfer.

#### EXPOSITIONS DIVERSES

Dans le cadre des «Festwochen» de juin, à Zurich, se place, à côté de l'exposition commémorative en l'honneur du peintre et graveur Hans Fischer (1909–1958), une exposition d'œuvres du Français Alfred Manessier (peinture non figurative) organisée au Kunsthaus, qui durera jusqu'au 30 juin. Le Musée d'ethnographie de Neuchâtel ouvrira en juin une exposition sur le thème «A quoi jouent les enfants du monde». Une exposition «La gymnastique en Suisse» sera inaugurée à Bâle (Aeschengraben 25) le 6 juin.

Zurich is now burgeoning into all its summer glory. "G/59" as it is called affords enjoyment and refreshment to every visitor, and provides the happy possessor of a garden with many a tip for his own beds and borders.

#### REGARDS SUR L'ART EUROPÉEN

Le Musée des beaux-arts de Berne ouvrira le 1<sup>er</sup> juin son exposition «Art européen des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles et Fondation Klee», et la Kunsthalle de la ville fédérale a grand mérite à présenter, dès le 15 juin, l'œuvre d'Oscar Schlemmer, un important promoteur des beaux-arts et de la décoration scénique de ces dernières décennies.

Au Musée de Tous-les-Saints, à Schaffhouse, s'ouvrira le 4 juillet une grande exposition estivale «Le fauvisme en Europe», rétrospective de l'évolution de la peinture au début de notre siècle.

It decks the bay at Zurich with the floral splendours of early summer and its highly original overhead cableway, spanning the waters of the lake, keeps up a busy traffic between the two shores.

La Svizzera era ed è paese importante non solamente per sè, ma e segnatamente per l'Italia. Dal 1° gennaio 1338 quel piccolo popolo non ha padrone nè re. Per esso, da oltre cinque secoli, unica in Europa, ricinta di monarchie gelose e conquistatrici, una bandiera repubblicana splende, quasi incitamento e presagio a noi tutti, sull'alto della regione alpina. Carlo V, Luigi XIV, Napoleone passarono: quella bandiera rimase immobile e sacra. È in quel fatto una promessa di vita, un pegno di Nazionalità non destinata, com'altri pensa, a sparire. I trentate pastori del Grütli che, eguali tutti e rappresentanti popolazioni sorelle, innalzarono, oltre a cinque secoli addietro, contro la dominazione di Casa d'Austria, quella bandiera, furono di certo interpreti, allora inconsci, d'un programma che Dio, segnando col dito la gigantesca curva delle Alpi, affidava alla forte razza disseminata, quasi a difenderle, alle loro falde. Lungo quell'Alpi si stende una fratellanza di tradizioni popolari, di leggende, d'abitudini indipendenti e di costumanze che accenna a una missione speciale. GIUSEPPE MAZZINI

Qui nè frutto d'olivi, nè vite matura mai, nè biada alcuna, dall'erba in fuori che la natura concede alle mandrie e alla vita agiatissima di questi mortali, governati più dalla santità degli usi domestici, che dal rigore de' magistrati. Qui mi fu dato di venerare una volta in tutti gl'individui d'un popolo la dignità d'uomo, e di non paventarla in me stesso. Qui guardo tuttavia le nostre alpi, e mi sento suonare alle volte intorno all'orecchio alcun accento italiano. Ed oltre agli uomini che parlando italiano e son pur liberi (fenomeno inesplicabile quasi), questa Repubblica è composta de' Rezi, che nel loro dialetto serbano schiette le origini della lingua del Lazio...

A Dio bensì mando questa preghiera: — che preservi dalle armi, dalle insidie, e più assai da' costumi delle altre nazioni La Sacra Confederazione delle Repubbliche Svizzere, e particolarmente questo popolo de' Grigioni; affinché, se l'Europa diventasse inabitabile agli uomini incapaci a servire, possano qui almeno trovare la libera quiete. UGO FOSCOLO

#### DIE JUNI-FESTWOCHE IN ZÜRICH

Der mit Schwarzweißkontrasten arbeitende Juni-Festwochen-Prospekt Zürichs kann auf Slogans verzichten und wirbt allein mit der sachlichen Aufzählung der verschiedenen Darbietungen. Das Programm wird in zeitlicher Reihenfolge und nach Kunstinstituten geordnet aufgeführt. Seine Höhepunkte bilden das Theater in vier Sprachen und die eigenen Festaufführungen im Schauspielhaus, die schweizerische Erstaufführung der Oper «Der Sturm» von Frank Martin im Stadttheater, wo ferner Wagners «Ring» zur Aufführung gelangt und Gastspiele der Städtischen Oper Berlin und des London's Festival Ballet stattfinden, sowie die traditionellen Sinfoniekonzerte mit Künstlern von hohem Rang in der Tonhalle, wobei u. a. Liebermanns «Capriccio» erstmals in der Schweiz zu hören sein wird. Auch die Beiträge des Kunsthauses (Ausstellungen des Maler-Graphikers Hans Fischer — fis — und des Malers Alfred Manessier) sowie des Kunstgewerbemuseums (Ausstellung «Meister der Plakatkunst») werden gebührend hervorgehoben.

#### SOMMERLICHE GARTENPRACHT

In der Trilogie «Frühling, Sommer, Herbst» der Ersten Schweizerischen Gartenbau-Ausstellung an den Seeufnern von Zürich ist jetzt die zweite Phase im Aufblühen. Genuß und Erholung für alle, Anregung und Belehrung für die glücklichen Besitzer eines eigenen Gartens bringt die G/59, die die Zürcher Seebucht mit fröhlicher Blütenpracht umrahmt und die beiden Ufer mit einer originellen und fleißig zirkulierenden Gondelbahn miteinander verbindet. Die Schweizerischen Bundesbahnen machen es den außerhalb Zürichs Wohnenden leicht, die Gartenbau-Ausstellung in Zürich zu besuchen. Von 60 Stationen ihres Netzes organisieren sie Kollektivfahrten mit einer Ermäßigung von 20 % auf dem normalen Retourbillet. Besondere Plakate auf den Stationen geben über den «G/59-Fahrplan» Auskunft.

#### AUSBlicKE AUF EUROPÄISCHE KUNST

Das Kunstmuseum Bern eröffnet am 1. Juni seine Ausstellung «Europäische Kunst des 19. und 20. Jahrhunderts und Klee-Stiftung», und die Kunsthalle Bern erwirbt sich ein besonderes Verdienst durch die am 15. beginnende Darstellung des Schaffens von Oskar Schlemmer, von dem wesentliche Anregungen auf Kunst und Bühnengestaltung der letzten Jahrzehnte ausgegangen sind. Im Museum zu Allerheiligen in Schaffhausen bringt die große Sommerausstellung «Europäische Fauves» ab 4. Juli einen Überblick über die Erneuerung der Malerei in der Frühzeit unseres Jahrhunderts.

#### DIE ROSENWOCHE IN GENÈVE

Mannigfaltige Veranstaltungen kennzeichnen die Semaine de la Rose in Genf als fröhlicher Sommerfestzeit. Vom 3. bis 6. Juni wird das vierhundertjährige Bestehen der Genfer Universität gefeiert, von welcher schon im Zeitalter Calvins starke Ausstrahlungen auf das europäische Geistesleben ausgingen. Vom 3. bis 25. findet die Conférence internationale du Travail statt; im Musée de l'Athénée dauert die Ausstellung Grigoni bis 18. Juni.

#### LA SEMAINE DE LA ROSE À GENÈVE

De nombreuses manifestations s'inscrivent au programme de la Semaine de la Rose à Genève. Du 3 au 6 juin, on y fêtera le quatrième centenaire de l'Université qui, déjà à l'époque de Calvin, a exercé un intense rayonnement sur la vie spirituelle de l'Europe. Du 3 au 25 juin aura lieu la Conférence internationale du Travail; au Musée de l'Athénée, l'exposition Grigoni se poursuit jusqu'au 18 juin.

#### LA SETTIMANA DELLA ROSA A GINEVRA

Il mese di giugno, a Ginevra, sarà caratterizzato da importanti manifestazioni di carattere vario: dal 3 al 6, si svolgeranno le cerimonie celebrative del quarto centenario di vita dell'Università, nota in Europa come centro d'alta cultura fin dal tempo di Calvino; pure il giorno 3 avrà inizio la Conferenza internazionale del lavoro, le cui riunioni si protrarranno fino al 25; dal 15 al 30, infine, balletti, recite e concerti aggiungeranno grazia ed attrattiva alla Settimana della rosa. — Agli amanti delle arti figurative ricordiamo inoltre che l'esposizione Grigoni al Museo dell'Athénée resterà aperta fino al 18 giugno.

#### ROSE WEEK IN GENEVA

The varied programme arranged for the Semaine de la Rose in Geneva leaves no doubt that this is an early summer fête. From 3<sup>rd</sup> to 6<sup>th</sup> the University of Geneva, which even in Calvin's day played a notable part in the intellectual life of Europe, will be celebrating its fourth centenary. The Conférence internationale du Travail is to be held from 3<sup>rd</sup> to 25<sup>th</sup>; at the Musée de l'Athénée the Grigoni exhibition continues till 18<sup>th</sup> June.

Sommerliches Genf. Im Bildhintergrund die mittelalterliche Kathedrale St-Pierre.

Genève en été. A l'arrière-plan, la cathédrale St-Pierre construite au moyen âge.

Ginevra d'estate. Sullo sfondo, la cattedrale di San Pietro, edificata nel medioevo.

Summer in Geneva. In the background, the medieval St. Peter's Cathedral. Photo Kasser

Unser Bild zeigt ein Tanz- und Singtreffen der schweizerischen Trachtenleute im römischen Theater von Vindonissa. In noch stärkerem Maße werden wir am 20. und 21. Juni die Mannigfaltigkeit des Volkslebens aus allen Teilen der vier-sprachigen Schweiz an zwei festlichen Aufführungen in Lugano und Locarno und an einem großen Umzug in Bellinzona erleben.

«Helvetische Begegnung» heißt die Aufführung, die wir am Samstagabend in Lugano und Locarno sehen können, an der die besten Volksliederchöre und Tanzgruppen mitwirken – von den *Chansons de Fribourg* bis zu den *Basler Trommlern und Pfeifern*, von *Genève chante* bis zum Engadiner Volksliederchor *Filomela*, von den *Chansons valaisannes* bis zu den *Canzonetti di Bellinzona*, um nur einige der Mitwirkenden zu erwähnen.

Ein farbenprächtiges Bild wird am Sonntagnachmittag der Umzug in Bellinzona als Höhepunkt der Veranstaltungen mit seinen rund 5000 Teilnehmern bieten und in der malerischen südlichen Stadt ein Spiel der Kontraste entfalten. An der großen Schlußmanifestation auf der Piazza Indipendenza spricht Bundesrat Lepori.

#### FESTE DEI COSTUMI SVIZZERI NEL TICINO

Questa fotografia è stata presa durante una festa di costumi, canti e danze popolari svizzere nel teatro romano di Vindonissa. La diversità e ricchezza di folklore delle quattro stirpi elvetiche saranno illustrate ancor meglio in occasione della prossima festa che si svolgerà nel Ticino il 20 e 21 giugno, con due convegni, a Lugano ed a Locarno, ed un corteo a Bellinzona.

All'«Incontro elvetico» nelle due cittadine lacuali parteciperanno, oltre a gruppi di danzatori, complessi vocali e strumentali assai noti, tra i quali ricorderemo: i *Basler Trommler und Pfeifer* (Pifferi e tamburi di Basilea), il coro engadinese *Filomela*, i cori romandi *Chanson de Fribourg*, *Chanson valaisanne*, *Genève chante* e quello bellinzonese *Canzonette ticinesi*.

Chiuderanno le manifestazioni il corteo che si svolgerà a Bellinzona, domenica pomeriggio, con 5000 partecipanti vestiti dei costumi regionali, ed un discorso che sarà pronunciato dal Consigliere federale on. Lepori in Piazza Indipendenza.

Notre image montre les participants au cours d'une réunion accompagnée de danses et de chants, dans le théâtre romain de Vindonissa. A Lugano et à Locarno, nous pourrions assister les 20 et 21 juin à deux représentations qui souligneront la diversité de la vie du peuple suisse, ainsi qu'à un grand cortège à Bellinzona.

La soirée de samedi soir à Lugano et à Locarno a pour titre: «Rencontre Helvétique». Elle réunira des chorales populaires et des groupes de danses folkloriques bien connus. Il suffit de mentionner la *Chanson de Fribourg*, les *Tambours et Fifres* de Bâle, *Genève chante*, le chœur *Filomela* de l'Engadine, la *Chanson valaisanne* et les *Canzonetti di Bellinzona*.

Dimanche après-midi, le cortège de Bellinzona avec près de 5000 participants, couronnera les manifestations en offrant une image haute en couleurs. M. Lepori, conseiller fédéral, clora la Fête des costumes suisses par un discours sur la «Piazza Indipendenza».

#### SWISS COSTUME FESTIVAL IN TICINO

A gay gathering of Swiss costume groups singing ancient folksongs and dancing steps handed down from generation to generation—in the romantic setting of the centuries-old ruins of a Roman amphitheatre at Vindonissa. You will get some unusually vivid impressions of a Swiss folklore festival at the colorful performances and processions in Lugano, Locarno, and Bellinzona, on 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> June.

«Helvetic Meeting» is the title of the performance to be given in Lugano and Locarno on Saturday evening, 20<sup>th</sup> June. Switzerland's best known native folk dancers and singers—including the «*Chanson de Fribourg*», «*Basel Fifes and Drums*», «*Genève chante*», the Engadine Folk Song Choir «*Filomela*», «*Chanson valaisanne*», «*Canzonetti of Bellinzona*»—will make your visit to the Ticino a most memorable travel experience. The climax comes on Sunday afternoon, 21<sup>st</sup> June, when some 5000 men and women, dressed in costumes from all over Switzerland, will parade through quaint old winding streets of Bellinzona. The great final gathering on Independence Square will close with an address by Swiss Federal Councillor Giuseppe Lepori. Photo Giegel SVZ

#### XII. FILMFESTIVAL VON LOCARNO

Das XII. Internationale Filmfestival von Locarno findet vom 9. bis 19. Juli statt. Es ist nun von der FIAPF (Fédération Internationale des Associations des Producteurs de Films) offiziell anerkannt worden – ein Umstand, der bestimmt dazu beitragen wird, dem Anlaß neuen Auftrieb durch eine bemerkenswerte Beteiligung zu sichern.

Der märchenhafte Rahmen einer südlichen Gartenstadt gab den Veranstaltungen Locarnos von jeher ein ganz persönliches, intimes Gepräge, das der Auseinandersetzung mit dem Filmschaffen förderlich ist.

Einmal mehr werden in Locarno Filme verschiedener Kontinente gezeigt und Persönlichkeiten aus der ganzen Welt zusammentreffen. Mit besonderer Sorgfalt ist der kulturelle Teil ausgebaut worden. Unter anderem wurde eine große Rückschau geplant, die dem Schweden Ingmar Bergman, einem der bedeutendsten Filmregisseure der letzten Jahre, gilt. Außerdem ist eine Photoausstellung über das schwedische Filmschaffen in Vorbereitung.

#### SWISS ART

As a contribution to the Zurich June Festival the Kunsthhaus is devoting an exhibition (continuing until 28<sup>th</sup> June) to the witty and endearing works of Hans Fischer (fis), a painter, draughtsman and commercial artist whose early death was much lamented. At the Kurtheater in *Baden* new pictures from Brazil by Walter Jonas are on show; works by Bernese painters will be exhibited at *Montroux* from 6<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup> June.

#### ASPECTS OF EUROPEAN ART

On 1<sup>st</sup> June the *Berne* Museum of Fine Arts is to open its exhibition «European Art of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Centuries and Klee Foundation», and the Kunsthalle at Berne deserves particular praise for the exhibition (commencing 13<sup>th</sup>) of works by Oskar Schlemmer, whose stimulating influence on art and stage decor during the last few decades was of great importance. At All Saint's Museum at *Schaffhausen* the grand summer exhibition «European Fauves», commencing on 4<sup>th</sup> July, affords a survey of the novel influences at work in painting during the early part of this century.

#### SPLENDEURS HORTICOLES A ZURICH

La deuxième phase de la trilogie «printemps, été, automne» est en train de s'épanouir à la 1<sup>re</sup> Exposition suisse d'horticulture sur les bords du

lac, à *Zurich*. C'est un plaisir et une détente pour tous et une source d'enseignement pour les heureux propriétaires de jardins.